

INFORME DE LES JORNADES ENETI 2023

Dijous 27/04

Acte d'inauguració

L'ENETI XX va començar amb la presentació dels organitzadors i patrocinadors, l'agraïment als ponents i a tots els assistents, i una petita reflexió sobre la disciplina i la professió de la traducció, incidint sobretot en la importància d'associar-se i de les trobades com aquestes.

Ya está bien. Hablemos de tarifas

En aquesta ponència a càrrec d'Elena Fernández, de Trágora Formación, va quedar clar que sí que es pot parlar de tarifes, i vam obtenir les claus per calcular el nostre índex de productivitat i la tarifa mínima que hem de demanar no només per sobreviure, sinó per assolir els nostres objectius professionals i de vida.

El mercado de la traducción en 2023: tres claves para entrar en él sin sufrir demasiado

A continuació, Fernando Cuñado, de Traducción Jurídica, ens va aconsellar sobre l'entrada al món professional a través de cinc punts claus: prendre les nostres pròpies decisions basades en dades, especialitzar-nos, canviar les queixes per una actitud positiva i oberta, dissenyar una estratègia de negoci i no rendir-nos mai.

Traducción en la ONU: de la Facultad al Consejo de Seguridad

Després d'una petita pausa, Pablo Senís ens va explicar la seva experiència professional i com és el dia a dia de la seva feina com a intèrpret a l'ONU. Ens va parlar de les diferents seccions arreu del món, i també de la gran quantitat de perfils d'experts en llengua que tenen cabuda en aquesta organització, més enllà de la traducció i la interpretació. Finalment, ens va parlar una mica dels processos de selecció i ens va recomanar participar sempre en totes les ofertes de programes i beques europees, perquè mai saps quan et pot sortir una bona oportunitat.

Érase una vez... los inicios en la traducción editorial

En aquest taller a càrrec d'Irene Vílchez, Victoria Vilaplana, Celia Martínez i Ankara Cabeza, vam poder sentir de primera mà els consells de companyes que es van graduar fa poc i ja treballen en el sector editorial. Entre altres coses, ens van explicar com dissenyar un currículum adequat per a aquest tipus d'empreses, la utilitat de les propostes de traducció i com funcionen els contractes laborals dins el sector.

Traducción y accesibilidad: la lectura fácil como catalizadora de valores inclusivos a través del lenguaje

Sara García, investigadora en accessibilitat i lectura fàcil, ens va presentar aquest tipus de traducció intralingüística tot explicant-nos la seva utilitat dins la societat i els criteris que s'han de seguir per a redactar un text accessible cognitivament. Juntament amb els altres assistents, vam treballar de manera pràctica diversos textos, des de literatura fins a articles de revistes especialitzades, de manera que vam poder observar de primera mà les dificultats que plantegen.

Perfiles profesionales en el ámbito de la localización: más allá de los diccionarios

En aquesta xerrada, Pablo Muñoz, Arturo Vázquez, Diana Díaz, Yaiza Navarro i Elisabeth Sánchez ens van presentar tot un seguit de professions que els lingüistes podem realitzar dins el món de la localització i més enllà de la traducció. Ens van parlar del control de qualitat lingüística,

semblant a la correcció; de l'enginyeria de localització, que barreja requereix coneixements lingüístics alhora que de programació informàtica, o de la gestió de projectes de traducció. A més, també vam descobrir perfils menys lingüístics però igualment possibles, com els de *development manager*, desenvolupament de negoci o responsable de comptes.

Furor textual: taller práctico de traducción erótica

Scheherezade Surià ens va introduir en aquest taller les peculiaritats i dificultats específiques de la traducció de literatura eròtica, i vam poder posar-ho a prova amb la traducció entre tots de tres textos d'aquest àmbit.

Divendres 28/04

TraduToys: ¿Jugamos? Taller sobre traducción de juguetes (EN>ES)

Vam començar el segon dia amb aquest taller pràctic a càrrec de Cristina Sliwa i Carlos Sánchez, de CETI, que ens van donar les claus per traduir textos d'un àmbit tan especialitzat com les joguines infantils. A través de les nostres pròpies traduccions, vam poder conèixer-ne les dificultats i reptes, així com descobrir les millors solucions.

La interpretación sanitaria mola y (no) lo sabes

En aquesta ponència a càrrec d'Ildefonso Muñoz i Marta Franco, vam poder conèixer en què consisteix la interpretació als serveis públics i com funciona a la pràctica en l'àmbit sanitari. Els ponents ens van parlar de les dificultats, tant lingüístiques com psicològiques, d'aquesta professió, i ens van aconsellar sobre com superar-les. A més, van compartir diverses anècdotes i van acabar amb una representació teatralitzada de la interpretació d'una consulta mèdica.

Lenguaje inclusivo y no sexista

Álex Herrero, de Cálamo&Cran, ens va parlar en aquesta xerrada sobre el poder discriminador del llenguatge en diversos sentits i cap a diversos col·lectius, així com dels fonaments lingüístics i sociolingüístics que provoquen que sigui així. Alhora, vam poder conèixer també estratègies i recursos lingüístics alternatius a aquest llenguatge discriminant, que podem fer servir per canviar la nostra actitud.

¡Traductores, reuníos!: Manteniendo a salvo el Multiverso Marvel en el cine y la televisión

En aquesta taula rodona, Yeray García, Carla Botella, Quico Rovira-Beleta i Mario Pérez ens van parlar sobre la presència i importància de la intertextualitat en les franquícies de la indústria cinematogràfica actual, així com de les seves conseqüències per a la traducció. A través d'exemples reals de pel·lícules i de la comparació de les versions originals amb la traducció al castellà, vam poder comprovar la subtileza d'aquesta intertextualitat.

Mesa redonda sobre asociacionismo

Després de la pausa per dinar, representants d'ASETRAD, ATRAE, APTIJ, AICE i ACE traductores ens van parlar sobre els avantatges de les associacions en el sector de la traducció, i de les característiques i objectius de les seves respectives organitzacions.

Al habla el futuro: la realidad del lenguaje no binario en la traducción

En aquesta taula rodona, Carla Míguez, Carla Bataller, Àrtemis López i Hermínia P. Prado ens van explicar els principis bàsics de cadascun dels tipus de llenguatge no binari i van contestar les preguntes dels assistents pel que fa al seu ús, especialment en el context professional de la traducció. Vam poder concloure que cada cop té més presència als encàrrecs dels sectors editorial i audiovisual, i que sovint no es fa servir de manera més estesa perquè ningú no ho ha proposat.

Traducción y adaptación de canciones para teatro musical

Marc Gómez, professor de l'Escola de Doblaje de Canciones, ens va introduir al món de la traducció i adaptació de cançons, destacant els aspectes i els reptes més importants d'aquesta disciplina a través d'exemples de productes i cançons reconeguts. Finalment, ens va presentar, cantant-la, una proposta de traducció d'una cançó del musical *Hamilton*.

Acte de clausura

Per acabar, l'equip organitzador de l'ENETI va tancar el congrés amb la repartició dels premis dels diversos sortejos que es van dur a terme durant els dos dies i amb l'agraïment a ponents, col·laboradors, patrocinadors i assistents.